

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ БИБЛЕИЗМА В ЛИНГВИСТИКЕ

Библия как объект исследования представляет интерес для ученых на протяжении долгого времени, поскольку библейские сюжеты «связаны многочисленными нитями не только с языком, но и с разными видами искусства, получая широкое отражение и в изобразительном искусстве, и в музыке, и, конечно, в литературе. Иными словами, будучи тесно связанной с европейской христианской культурой, Библия имеет огромное культурологическое значение» [6. С. 98].

Сюжеты, цитаты, крылатые выражения библейского происхождения называются «библейзмы». Они получили достаточно широкое распространение в европейских языках, религией которых является христианство. Библейзмы мы слышим в устной речи, встречаем на газетной полосе, страницах художественных произведений. Но что же следует понимать под библейзмом? В основном в работах отечественных лингвистов, а также в специальных словарях, под библейзмами традиционно понимаются фразеологические единицы, афоризмы или крылатые фразы из Библии. Е.М. Верещагин под библейзмами понимает «отдельные слова..., устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании» [4. С.97]. Он также отмечает, что библейзмы обладают семантической и стилистической маркированностью (переносным значением, повышенной экспрессивностью, принадлежностью к книжному стилю). В русско-английском словаре религиозной лексики А.А. Азарова библейзм рассматривается как «слово или оборот речи, заимствованный из Библии» [1. С.83], а в большинстве словарей лингвистических терминов понятие библейзма отсутствует. В нашем исследовании мы выделяем две группы библейзмов: *библейзмы - фразеологические единицы* и *библейзмы - слова*, а также группу *слов религиозного происхождения или религиозной лексики*.

Исследования *библейзмов – фразеологических единиц* достаточно популярны в лингвистике. А.В. Кунин [10], называя фразеологические единицы библейзмами, рассматривает их на основе функционирования в языке и выделяет две группы. Первая получила название библейских эквивалентов, под которыми понимаются фразеологизмы, вошедшие в язык неизменными, используемые в языке в том же виде, что и в тексте Священного Писания.

Вторая группа называется библейским прототипом и классифицируется следующим образом.

1. Библейский прототип употребляется в буквальном значении, а фразеологизм создается в результате его переосмысления.

Оборот: *to kill the fatted calf* – заклать упитанного тельца - позднее приобрел значение угостить лучшим, что есть дома.

2. Вариант библейского прототипа становится фразеологизмом. Например, оборот *to live on the fat of the land* – жить в роскоши (кататься как сыр в масле) вытеснил библейский прототип *to eat of the fat of the land*.

3. Изменение формы образного библейского оборота. Фразеологизм *to bear the burden* – это измененное библейское выражение *to bear one's cross*, которые используется очень часто:

Let every nation know...that we shall pay any price, bear any burden...to assure the survival and success of liberty. (John F. Kennedy)

Each President bears the burden...(John F. Kennedy)

* © Н.В. Климович, Красноярский государственный университет, 2006.

All of us together, in and out of Government, must bear the burden... (Ronald Reagan).

4. Компоненты фразеологизма употребляются в Библии в своих буквальных значениях, но не образуют сочетания.

Фразеологизм *loaves and fishes* означает земные блага. В Библии употребляются оба слова, однако подобного сочетания нет.

...the loaves and fishes of patronage available to the legislator (John F. Kennedy).

5. В библейских сюжетах употребляется лишь один компонент фразеологизма. Например:

A doubting Thomas – Фома неверующий.

A forbidden fruit – запретный плод.

6. Фразеологизм создан в результате игры слов.

Фразеологизм *Honest Abel* – означает честный Авель – брат Каина, который впоследствии был им убит.

Truth constrains to say that «Honest Abel» in not a handsome man, but he is not so ill-looking as he has been represented (Senator Thomas Benton).

А.В. Кунин считает, что «... фразеологизмы библейского происхождения не являются застывшими цитатами... В современном английском языке они обрастают вариантами, подвергаются изменениям, от них могут образовываться производные» [10. С.193].

Примерами подобных фразеологизмов могут служить следующие сочетания:

To bear the burden (cross) – нести свою ношу, свой крест,

Cast in (throw in) one's lot with smb. – связать свою судьбу с кем-либо,

proclaim (cry, shout from (upon)) the house tops – объявить во всеуслышанье,

a drop in a bucket (ocean) – капля в море.

Классификация А.Г. Назаряна [11] была разработана на материале французского языка. Он делит библеизмы по происхождению и выделяет три группы:

1) фразеологизмы, возникшие из Ветхого и Нового завета и связанные с библейскими мифами о сотворении мира, житиях святых;

2) фразеологизмы, связанные с библейскими именами;

3) фразеологизмы, связанные с религиозными обрядами и обычаями.

К.Н. Дубровина [6], рассматривая библеизмы – фразеологизмы русского языка, подразделяет их на «добиблейские ФЕ» – фразеологические единицы, которые в тексте священного писания употребляются как метафорические образные обороты и «постбиблейские ФЕ», которые в свою очередь делятся на :

а) ФЕ, образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний, и б) ФЕ, которые вообще не встречаются в Библии, а образуются в языке на основе библейских сюжетов. Также в данной работе дается грамматическая классификация библеизмов – фразеологических единиц, где они делятся на предикативные и непредикативные.

Наиболее широко и полно библеизмы – фразеологические единицы рассматривает В.Г. Гак [5]. Он называет библеизмы – фразеологические единицы библейскими фразеологизмами (БФ). В.Г. Гак рассматривает соотношение между БФ и текстом Библии, а также сравнивает БФ в разных языках. По отношению к тексту Библии им были выделены следующие оппозиции:

1. Контекстуальные (цитатные) и ситуативные, где контекстуальные представляют собой элемент текста, а те выражения, которые в соответствующей форме в Библии отсутствуют, но репрезентируют определенную ситуацию, в ней описанную, называются ситуативными.

2. Наличие/отсутствие конкретного БФ в языке. Существуют десятки БФ, аналогичные в различных языках, «однако имеется немало случаев, когда данная библейская ситуация отобразилась в виде ФЕ в одном языке и не закрепились в другом» [5. С.56].

Хочется отметить, что практически все исследователи библеизмов – фразеологических единиц отмечают, что иные библейские ситуации могут найти отражение в одних языках и не найти в других. «А если соответствующие библеизмы – фразеологические единицы встречаются не в одном языке, то они могут различаться семантикой, компонентным составом, грамматической структурой, внутренней формой, эмоционально-экспрессивной окраской» [6. С.92].

Однако не стоит забывать, что подобные выражения зафиксированы словарями фразеологизмов и библеизмов [2, 7, 13, 14], и нет никакого сомнения в их библейской этимологии.

3. Первичные/вторичные БФ, где первичные непосредственно отражают библейский текст или ситуацию, а вторичные развивают идеи каких-либо выражений, функционирующих в том или ином языке, но не зафиксированы в Библии.

4. Непосредственные/опосредованные БФ. Непосредственные БФ восходят к Библии, а опосредованные являются заимствованными из другого языка или творчества отдельных авторов.

5. Прямые/переосмысленные БФ. Прямые – те БФ, которые употребляются в том значении, которое у них было в тексте Священного Писания, а переосмысленные в силу тех или иных обстоятельств изменили свое значение.

Однако Е.В. Каминская [9] считает, что термин библейский фразеологизм, который используют в своих работах В.Г. Гак и К.Н. Дубровина, неприемлем, так как его внутренняя форма означает лишь то, что это фразеологизм, содержащийся в самом тексте Священного Писания, а не фразеологическая единица современного языка, генетически связанная с Библией. Для обозначения библеизмов – фразеологических единиц она предлагает пользоваться терминами «фразеологический библеизм» или «фразеологизм библейского происхождения».

Однако кроме библеизмов - фразеологических единиц в языке широко употребительны и *библеизмы-слова*. По мнению представителей Русской Православной церкви, каждое слово, зафиксированное в Библии, можно назвать библеизмом, поскольку сам текст Библии является священным, на каком бы языке он ни был написан.

Здесь стоит оговориться, что Библии на других языках, кроме греческого и арамейского диалекта иврита, на котором был написан Новый завет, и иврита, на котором был написан Ветхий завет, являются переводами, а ведь всем известно, что при переводе Ветхого завета с иврита переводчики столкнулись с определенными трудностями, заключавшимися в многозначности слов на иврите. То есть Библии, которые мы читаем, являются отражением различных переводческих решений, эквивалентность которых до сих пор оспаривается многими исследователями. Не стоит также забывать и о том, что книги Священного Писания не раз переиздавались, чтобы сделать язык Библии более понятным и доступным читателям.

Мы предлагаем следующую классификацию *библеизмов-слов*:

1. *Библеизмы - имена собственные* достаточно употребительны в языке любой страны, где религией является христианство. В языке данные имена собственные становятся именами нарицательными, например: Ирод, Каин, Самсон; употребляются в составе библеизмов-фразеологических единиц: Ветхий Адам, Соломоново решение, петь Лазаря. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные. Как в русском, так и в английском языках мы встречаем такие имена, как Даниил (Daniel), Илья=Илия (Elijah), Мария (Mary, Maria), Матфей (Matthew) и др., которые являются библейскими именами собственными. В английском языке тенденция называть детей именами героев библейских сюжетов развита больше, нежели в русском.

2. *Библеизмы-топонимы* - географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, такие как Вавилон, Назарет, Голгофа, - также могут входить в состав фразеологизмов: Вавилонское столпотворение, Иерихонские трубы и т.д. Не входя в состав библеизмов - фразеологических единиц, библеизмы-топонимы в устной речи, в художественной литературе, а также на страницах газет и журналов зачастую используются в качестве аллюзий – косвенных ссылок на какой-либо библейский сюжет.

3. *Библеизмы - религиозные реалии* – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ. К ним относятся такие слова, как крещение, елей, миро, алтарь, ангел и др. Законы служения Богу, правила отправления религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования предметов церковного обихода и в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Слова и выражения, не являющиеся библеизмами и также используемые для наименования предметов церковного обихода и при отпращивании церковных обрядов, являются словами религиозного происхождения.

Слова религиозного происхождения или *религиозная лексика* являются самой обширной группой слов. К данной группе, по определению А.А. Азарова [1], относятся слова и сочетания слов, возникшие на почве основных религий мира: христианства, мусульманства, буддизма, иудаизма и др. В нее входит лексика, употребляемая в практике отправления религиозных обрядов, в работах по архитектуре культовых сооружений, иконописи, прикладному искусству, истории религии, а также имена святых, богословов, известных религиозных деятелей, названия религиозных праздников, религиозная атрибутика и т.д.

Данные слова, по мнению В.В. Кабакчи, служат для наименования так называемых «культуронимов», то есть «языковых единиц, выступающих в качестве элементов обозначения мировой культуры» [8. С.7], которые в свою очередь подразделяются на полионимы – культуронимы, являющиеся универсалиями в мировой культуре (в религиозной теме к ним относятся такие слова, как религия, вера и т.д., то есть универсальные элементы любой религии); идионимы – культуронимы, специфичные для внутренней культуры данного языка (в русском языке это такие слова, как кулич, иконостас и др.) и ксенонимы – языковые единицы данного языка, используемые в качестве наименований элементов внешних (иноязычных) культур. Среди религиозной лексики особое место занимает группа религиозных слов христианского происхождения, то есть слов и выражений, возникших на основе христианской религии и имеющих непосредственное отношение к тексту Священного Писания как ее основе. К ним относятся слова, обозначающие какие-либо реалии, собственные христианской религии в общем и используемые различными конфессиями в частности. Религиозные слова христианского происхождения по частоте использования и количеству лексических единиц являются одними из наиболее широко употребительных в группе слов религиозного происхождения.

Некоторые исследователи наряду с религиозной также выделяют группу церковной лексики. С.В. Булавина [3] под религиозной лексикой понимает единицы, которые называют основные христианские понятия, большая часть которых представлена в Библии. В исследовании С.В. Булавиной религиозная лексика представлена несколькими подгруппами: к первой подгруппе относятся слова, служащие для наименования Верховного Существа и божественных существ. В данную подгруппу входят такие слова, как Бог, Господь, ангел, и устойчивые словосочетания с данными лексемами. К этой же подгруппе относятся вокативные междометия Бог мой, Боже мой и т.д. Ко второй подгруппе относятся слова, служащие для наименования существ, воплощающих зло: бес, дьявол, сатана и др., а также устойчивые сочетания с ними. Третью подгруппу составляют наименования реалий загробной жизни: ад, рай, геенна и др., а также словосочетания с ними. К четвертой подгруппе относятся обозначения христианских представлений о человеке: душа, грех, воскреснуть и другие, и словосочетания, связанные с данными словами. По мнению исследователя, религиозная лексика не соотносится с материальной стороной жизни церкви, в этом заключается ее главное отличие от церковной лексики.

Церковная лексика, по мнению С.В. Булавиной, представляет значительно большую, по сравнению с предыдущей, группу, в которой также выделяется несколько подгрупп: 1) названия предметов культа, церковной утвари, например, крест, кадило, икона, елей, миро, ладан и т.д., а также устойчивые словосочетания с данными лексемами; 2) названия церковных обычаев, обрядов: крещение, исповедь и др.; 3) названия деталей архитектуры, внутреннего и внешнего устройства храма: алтарь, колокольня и т.п., а также устойчивые словосочетания с данными лексемами; 4) названия подразделений, единиц церковного административного устройства: монастырь, епархия и устойчивые словосочетания с ними.

М.Е. Петухова [12] в своем исследовании, посвященном функциональным особенностям церковной лексики с предметным значением в русском языке, также подразделяет церковную лексику на несколько групп. Данные подгруппы во многом перекликаются с разделением церковной лексики С.В. Булавиной: 1) названия церковных помещений, сооружений, поселений; 2) обозначения предметов церковной утвари, облачения, культовых атрибутов; 3) наименования лиц по отношению к христианской вере: представителей духовных санов, чинов, сословий, верующих и неверующих людей и иноверцев, монахов и мирян.

Однако большинство слов как из группы религиозной, так и церковной лексики, рассматриваемых исследователями (такие как крещение, миро, елей, крест, Господь, ангел, геенна, душа, грех и др.), являются библеизмами, так как зафиксированы в тексте Библии. Подгруппы слов, служащие для наименования лиц по отношению к христианской вере, названия церковных помещений, обозначения церковной утвари, предметов архитектуры, а также единиц церковного административного устройства являются религиозными словами христианского происхождения, которые можно разделить согласно классификации, предложенной В.В. Кабакчи, на полионимы, к которым будут относиться такие слова, как религия, Бог, священник, вера, алтарь, секта, храм, Троица и т.д.; идионимы, к которым будут относиться культуронимы, специфичные для внутренней культуры русского языка: кулич, масленица, благовест, старовер и др.; ксенонимы - языковые единицы русского языка, служащие для наименования религиозных элементов внешних (иноязычных) культур: галеро, вотивы, св. Ваненг и т.д.

Таким образом, под библеизмами мы понимаем *фразеологические единицы*, как зафиксированные в тексте Священного Писания, так и возникшие на основе библейских сюжетов, а также слова, которые подразделяются на: 1) *библеизмы - имена собственные*; 2) *библеизмы – топонимы* и 3) *библеизмы – религиозные реалии*. Слова, не зафиксированные в тексте Библии, но имеющие непосредственное отношение к христианской религии, называются религиозными словами христианского происхождения, так как связаны с текстом Библии. Данное определение будет лежать в основе дальнейшего исследования, посвященного проблеме перевода библеизмов в художественной литературе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А.А. Азаров - М.: РУССО, 2002.
2. Бен-Лев С. Англо-русский толковый словарь библейско-религиозной лексики/ С. Бен-Лев – СПб.: ООО ИПЦ «КАРО», 2000.
3. Булавина С.В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику / С.В. Булавина. - Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2003.
4. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка: сборник научных статей /Е.М. Верещагин// 1993. №1. – С.90-98.
5. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) /В.Г.Гак// Вопросы языкознания: сборник научных статей. - 1997. - №5. – С.55-65.
6. Дубровина К.Н. Особенности библейской фразеологии в русском языке /К.Н. Дубровина // Филологические науки: сб. научных статей. - 2001. - №1. – С.91-98.
7. Загот М.А. Ищите и найдете, или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого/ М.А. Загот – М.: Р.Валент, 2004.

8. Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения/ В.В. Кабакчи – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2001.
9. Каминская Е.В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Каминская. – СПб., 2004.
10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка/ А.В. Кунин – М.: Высшая школа, 1986.
11. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка/ А.Г. Назарян - М.: Высшая школа, 1976.
12. Петухова М.Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: Дис. ... канд. филол. наук / М.Е. Петухова. – Казань, 2003.
13. Словарь православных терминов. – М.: Изд-во СГУ, 2005.
14. Dictionary of the Bible. – Oxford.: Oxford University press, 2004.